

ワクワクことば

オノマトペ

タガログ語版



ふ ちよう つた
カラダの不調をかんたん・べんりに伝えよう！
Ipaalam ang pisikal na kalagayan!

Ano ang Onomatope?

Mga salitang naglalarawan ng tunog at kondisyon. Ginagamit ito sa iba't-ibang sitwason sa pangaraw-araw.(Halimbawa:mogumogu,pingpong,betabeta,guchagucha atbp.)

オノマトペとは？

音や状態を表す言葉です。日本では日常の様々な場面でよく使われています。（例：モグモグ、ピンポン、ベタベタ、グチャグチャなど）

Paggamit ng card

Maaari itong gamitin sa ospital o parmasya. Ito din ay karagdagang kaalaman sa Japanese dahil naipaliwanag ng madali gamit ang larawan at Tagalog.

カードの使いかた

病院や薬局などで、体の不調を相手に伝えるときに参考にすると便利です。イラストとポルトガル語でわかりやすく説明しているので、日本語の勉強にも最適です。



01



ズキンズキン

(zukin zukin)

しんぞう おと いた
心臓の音がひびくような痛み。

Umaalingawngaw ang tunog ng puso

あたま
頭がズキンズキンする。

Atama ga zukin zukin suru.

マサキット アン ウロ
Masakit ang ulo



02



ガンガン

(gan gan)

ズキンズキンより強く、割れるような痛み。
つよ わ いた
ぜんたい いた
全体が痛い。

Sakit na mas matindi at parang mabibiyak.
Masakit ang buong katawan.

あたま
頭がガンガンする。

Atama ga gan gan suru.

ソبران サキット ナン ウロ
Sobrang sakit ng ulo



03



ボーツ

(boo)

なに かんが ねつ あたま
何も考えられない。熱っぽい。頭がからっぽ。

Hindi makapag-isip.Parang lalagnatin.
Walang laman ang ulo.

あたま
頭がボーツとする。

Atama ga bootto suru.

ヒンデイ マカバゲーイ セイブ ナトゥトゥララ
Hindi makapag-isip(natutulala)



04



ズキンズキン

(zukin zukin)

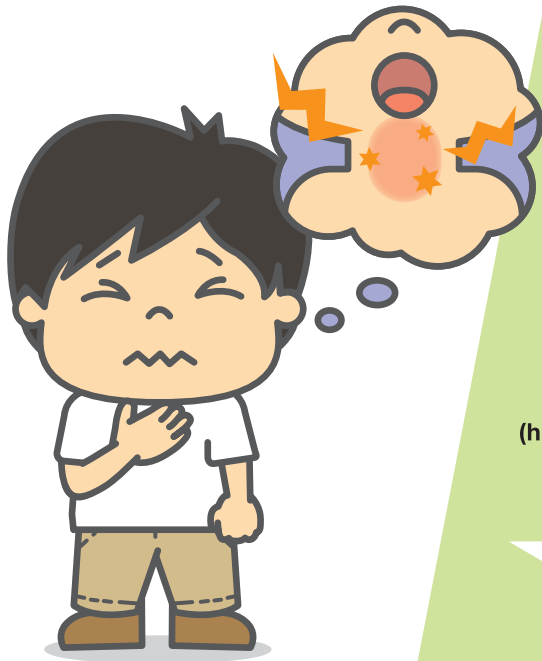
しん ぞう おと いた
心臓の音がひびくような痛み。

Sakit sa puso na
umaalingawngaw ang tunog.

は
歯がズキンズキンする。

Ha ga zukin zukin suru.

マサキット アン ンギピン
Masakit ang ngipin



05



イガイガ

(iga iga)

なに かん い わ かん
何かがひっかかっている感じ(違和感)。
の いた
飲みこむと痛い。タンがからんでいる。

Pakiramdam na parang may bumabara
(hindi komportable). Masakit pag lumunok.

のどがイガイガする。

Nodo ga iga iga suru.

マサキット アン ララムナン
Masakit ang lalamunan



06



ゼーゼー

(zee zee)

いき くる いき おと な
息が苦しい。息をすると音が鳴る。

Mahirap at may tunog ang paghinga.

むね
胸がゼーゼーする。

Mune ga zee zee suru.

マサキット アン ディブディブ
Masakit ang dibdib



07



ムカムカ

(muka muka)

き も わる あぶら た
気持ちが悪い。油ものを食べすぎたとき。
は
吐きそうになる。

Masama ang pakiramdam, nasobrahan sa pagkain ng mamantika at nasusuka.

い
胃がムカムカする。

I ga muka muka suru.

マサキット アン チャン
Masakit ang tyan



08



チクチク

(chiku chiku)

はり いた き
針でさすような痛み。気になるけど、がまんできる。

Parang tinutusok ng karayom sa sakit.
Nakakairita pero kaya namang tiisin.

おなかがチクチクする。

Onaka ga chiku chiku suru.

マサキット アン チャン
Masakit ang tyan

09



キリキリ

(kiri kiri)



ふか いた かん つよ
深く痛みを感じてがまんできない。チクチクより強い。

Hindi na kayang tiisin sa sobrang sakit.
Mas masakit kaysa sa parang tusok ng karayom.

おなかがキリキリする。

Onaka ga kiri kiri suru.

ソبران サキット ナン チャン
Sobrang sakit ng tyan.



10



ゾクゾク

(zoku zoku)

ねつ さむ かん からだ ふる
熱っぽくて寒けを感じる。体が震える。
てん こうかん けい
天候関係なく。

Nilalamig na parang lalagnatin,
nanginginig anuman ang panahon.

ぜんしん
全身がゾクゾクする。

Zenshin ga zoku zoku suru.

ナンギギニグ アン ブオン カタワン
Nanginginig ang buong katawan.

Sa mga gagamit ng card,

Ang card na ito ay matagal na naming ninais upang mas maging maginhawa ang aming pamumuhay dito sa Japan. Kasama ng ideya na ito ang mga mamamayan sa Lungsod ng Kani at ang bawat propesyonal sa ganitong larangan.

Inaasahan naming sa pamamagitan ng mga card na ito, mauunawaan ang kultura ng mga dayuhan at ng mga hapon na nakatira sa isang lugar.

Kami ay nagpapasalamat sa inyong kooperasyon.

カードを使う皆さんへ

ブラジルからやってきた私たちにとって、日本での暮らしをより便利にするために、このカードを作ることが長年の夢でした。そんな思いを、岐阜県可児市の住民のみなさんや、地元の各分野のプロフェッショナルのみなさんの力をお借りして、形にすることができました。

このカードをきっかけにして、同じ地域で暮らす外国人と日本人が、お互いの文化を知るきっかけになることを望んでいます。

ご協力くださったみなさんに心から感謝しています。

登田アンナ・村上 ヴァネッサ クリスチーニ

ワクワクことば
オノマトペ

イラスト／村上 ヴァネッサ クリスチーニ 翻訳／登田アンナ

監修・協力／杉浦浩子、永井咲穂（岐阜医療科学大学） 竹内幸正（可児市教育研究所）
武藤貴之（株式会社インプラス）